|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | G  TC/50/29  **ORIGINAL:** englisch  DATUM: 20. Januar 2014 |
| INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN | | |
| Genf | | |

**Technischer AusschuSS**

Fünfzigste Tagung  
Genf, 7. bis 9. April 2014

ÜBERARBEITUNG VON DOKUMENT TGP/14: abschnitt 2: Botanische begriffe,   
unterAbschnitt 3: farbe, Begriffsbestimmung von „*Dot“* (Punkt)

Vom Verbandsbüro erstelltes Dokument  
  
Haftungsausschluß: dieses Dokument gibt nicht die Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder

Zweck dieses Dokuments ist es, einen Vorschlag für eine Begriffsbestimmung des Begriffs „*dot“* (Punkt) für eine künftige Überarbeitung von Dokument TGP/14 Abschnitt 2: „Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe“ vorzulegen.

In diesem Dokument werden folgende Abkürzungen verwendet:

TC: Technischer Ausschuß

TC-EDC: Erweiterter Redaktionsausschuß

TWA: Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten

TWC: Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme

TWF: Technische Arbeitsgruppe für Obstarten

TWO: Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten

TWPs: Technische Arbeitsgruppen

TWV: Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten

Der Aufbau des Dokuments ist nachstehend zusammengefaßt:

[hintergrund 1](#_Toc379271721)

[beispiele für die Verwendung von „*DOT*” und „*SPOT*” 2](#_Toc379271722)

[von den TWPS auf ihren Tagungen im jahr 2013 geprüfter Entwurf eines vorschlags für die BEGRIFFSBESTIMMUNG von „*DOT*” 3](#_Toc379271723)

[BEMERKUNGEN DER TECHNISCHEn arbeitsgruppen Im jahr 2013 3](#_Toc379271724)

[vorschlag 4](#_Toc379271725)

# hintergrund

Der TC, auf seiner neunundvierzigsten Tagung vom 18. bis zum 20. März 1013 in Genf, und der CAJ, auf seiner siebenundsechzigsten Tagung am 21. März 2013 in Genf, vereinbarten, den Rat zu ersuchen, Dokument TGP/14/2 „Glossar der in den UPOV‑Dokumenten verwendeten Begriffe“ auf seiner siebenundvierzigsten Tagung am 24. Oktober 2013 anzunehmen (vergleiche Dokument TC/49/41 „Bericht über die Entschließungen“, Absätze 29 und 30, und Dokument CAJ/67/14 „Bericht über die Entschließungen“, Absatz 36).

Dokument TGP/14/2 enthält Begriffsbestimmungen von „*spot“* (Punkt), „*blotch“* (Fleck) und „*speckle“* (Sprenkel), jedoch keine von „*dot“* (Punkt). Der TC vereinbarte auf seiner neunundvierzigsten Tagung, daß eine Begriffsbestimmung von „*dot“* (Punkt) in eine künftige Überarbeitung von Dokument TGP/14 Abschnitt 2: „Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe“ aufgenommen werden solle, und bat das Verbandsbüro, einen Entwurf zur Prüfung durch die TWPs auf ihren Tagungen im Jahr 2013 auszuarbeiten (vergleiche Dokument TC/49/41 „Bericht über die Entschließungen“, Absatz 85).

# beispiele für die Verwendung von „*DOT*” und „*SPOT*”

Eine Suche in den UPOV-Prüfungsrichtlinien ergibt 67 Ergebnisse zur Verwendung des Begriffes „*dot“* in den Prüfungsrichtlinien. Die folgenden Merkmale sind Beispiele für die Verwendung von „*dot“*, wo auch der Begriff „*spot“* verwendet wird:

TG/28/9 Corr.

Zonal Pelargonium, Ivy-leaved Pelargonium/Géranium lierre, Pelargonium zonale/  
Zonal-Pelargonie, Efeupelargonie, Efeublättrige Pelargonie/Geranio, 2009-04-01 + 2009-10-27

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **55.    (+)** |  | **Lower petal: type of marking** | **Pétale inférieur : type d’ornementations** | **Unteres Blütenblatt: Art der Zeichnung** | **Pétalo inferior: tipo de manchas** |  |  |
| **PQ** | **(b)** | stripes only | stries seulement | nur gestreift | sólo rayas |  | 1 |
|  | **(c)** | stripes und dots | stries et points | gestreift und Punkte | rayas y puntos |  | 2 |
|  |  | stripes und spot/spots | stries et tache/taches | gestreift und Fleck/Flecken | rayas y una o más manchas |  | 3 |
|  |  | single spot only | une seule tache | nur einzelner Fleck | sólo una única mancha |  | 4 |

Ad. 55: Unteres Blütenblatt: Art der Zeichnung

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| nur gestreift | gestreift und Punkte | gestreift und Fleck/Flecken | nur einzelner Fleck |

TG/70/4 Rev.

Apricot/Abricotier/Aprikose, Marille/Albaricoquero, Chabacano, Damasco, 2007-03-28

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 48. |  | Fruit: pattern of over color | Fruit: distribution du lavis | Frucht: Verteilung der Deckfarbe | Fruto: distribución del color superpuesto |  |  |
| **PQ** | **(d)** | isolated flecks (spots) | panachure isolée (tâches) | isolierte Panaschierung (Flecken) | manchas aisladas (lunares) | Rouge du Roussillon | 1 |
|  |  | solid flush | en plages continues | ganzflächig | tono uniforme | Bergeron | 2 |
|  |  | covered all over with very small dots | totalement recouvert avec de très petits points | überall sehr fein gepunktet | cubierto con puntos muy pequeños | Moniquí | 3 |

Es wurden in allen UPOV-Sprachen und bei verschiedenen Merkmalen unterschiedliche Übersetzungen für die Begriffe „*dot“* und „*spot“* gefunden.

# von den TWPS auf ihren Tagungen im jahr 2013 geprüfter Entwurf eines vorschlags für die BEGRIFFSBESTIMMUNG von „*DOT*”

Auf der Grundlage der bestehenden Verwendung des Begriffs „*dot“* in den Prüfungsrichtlinien wurde von den TWPs auf ihren Tagungen in 2013 der folgende Entwurf für einen Vorschlag, die nachstehende Begriffsbestimmung von „*dot“* zur Aufnahme in eine künftige Überarbeitung von Dokument TGP/14, Abschnitt 4.2.1.2 hinzuzufügen, geprüft.

##### „4.2.1.2 Gepunktet / Fleckig / Gesprenkelt

‚*Spot*‘ (Punkt): scharf und klar abgegrenzter rund oder fast rund geformter farbiger Bereich.

‚*Dot*‘ (Punkt): sehr kleiner scharf und klar abgegrenzter rund oder fast rund geformter farbiger Bereich (kleiner als ‚*spot*‘).

Fleck: scharf und klar abgegrenzter unregelmäßig geformter farbiger Bereich.

Sprenkel: unscharf abgegrenzter unregelmäßig geformter farbiger Bereich.*“*

(in Englisch:

##### “4.2.1.2 Spotted / Blotched / Speckled

Spot: sharp, clear outlined round or nearly round shaped colored area.

Dot: very small sharp, clear outlined round or nearly round shaped colored area (smaller than spot).

Blotch: sharp, clear outlined irregular shaped colored area.

Speckle: diffuse outlined irregular shaped colored area.”)

# BEMERKUNGEN DER TECHNISCHEn arbeitsgruppen Im jahr 2013

Auf ihren Tagungen im Jahr 2013 prüften die TWO, TWF, TWV, TWC und TWA den vorgeschlagenen Wortlaut für die Begriffsbestimmung von „*dot“* wie in Absatz 8 dieses Dokuments dargelegt und gaben folgende Bemerkungen ab:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Allgemein | Die TWO prüfte Dokument TWO/46/21. Die TWO vereinbarte, daß „*dot“* ein kleiner „*spot“* sei, und daß gemäß der in Dokument TGP/14: Abschnitt 2: Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe dargelegten Anleitung künftig nur der Begriff „*spot“* verwendet werden solle. Die TWO schlug vor, daß die Prüfungsrichtlinien an allen Stellen, an denen die Verwendung dieser Begriffe zu Verwechslungen führen könnte, überarbeitet werden sollten (vergleiche Dokument TWO/46/29 „*Report“*, Absätze 53 und 54). | TWO |
|  | Die TWF prüfte Dokument TWF/44/21. Die TWF stimmte dem Vorschlag der TWO auf deren sechsundvierzigster Tagung zu, daß „*dot“* ein kleiner „*spot“* sei, und daß gemäß der in Dokument TGP/14: Abschnitt 2: Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe dargelegten Anleitung künftig nur der Begriff „*spot“* verwendet werden solle. Die TWF schlug vor, daß die Prüfungsrichtlinien an allen Stellen, an denen die Verwendung dieser Begriffe zu Verwechslungen führen könnte, überarbeitet werden sollten (vergleiche Dokument TWF/44/31 „*Report“*, Absätze 56 und 57). | TWF |
|  | Die TWV prüfte Dokument TWV/47/21. Die TWV stimmte dem Vorschlag der TWO auf deren sechsundvierzigster Tagung und der TWF auf deren vierundvierzigster Tagung zu, daß „*dot“* ein kleiner „*spot“* sei, und daß gemäß der in Dokument TGP/14: Abschnitt 2: Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe dargelegten Anleitung künftig nur der Begriff „*spot“* verwendet werden solle. Die TWV stimmte dem Vorschlag der TWF zu, daß die Prüfungsrichtlinien an allen Stellen, an denen die Verwendung dieser Begriffe zu Verwechslungen führen könnte, überarbeitet werden sollten (vergleiche Dokument TWV/47/34 „*Report“*, Absätze 57 und 58). | TWV |
|  | Die TWC prüfte Dokument TWC/31/21. Die TWC stimmte der TWO, TWF und TWV zu, daß „*dot“* ein kleiner „*spot“* sei, und daß gemäß der in Dokument TGP/14: Abschnitt 2: Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe dargelegten Anleitung künftig nur der Begriff „*spot“* verwendet werden solle. Die TWC nahm zur Kenntis, daß die TWO, TWF und TWV vorgeschlagen hatten, daß die Prüfungsrichtlinien an allen Stellen, an denen die Verwendung dieser Begriffe zu Verwechslungen führen könnte, überarbeitet werden sollen, nahm jedoch die Ansicht der Sachverständigen zur Kenntnis, daß es gegebenfalls notwendig sei, die Begriffe in einigen Sprachen getrennt zu verwenden (vergleiche Dokument TWC/31/32 „*Report“*, Absätze 56 und 57). | TWC |
|  | Die TWA prüfte Dokument TWA/42/21. Die TWA vereinbarte, daß es nicht sinnvoll sei, eine Begriffsbestimmung von „*dot“* in Dokument TGP/14 Abschnitt 2: „Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe*“* aufzunehmen, und nahm zur Kenntnis, daß die Begriffe „*dot“* und „*spot“* in den unterschiedlichen UPOV-Sprachen sowohl als Synonyme als auch als separate Begriffe nützlich seien. Diesbezüglich nahm die TWA zur Kenntnis, daß nicht erwartet werden solle, daß Dokument TGP/14 gegebenenfalls auftretende Unterschiede in den Übersetzungen lösen werde (vergleiche Dokument TWA/42/31 „*Report“*, Absätze 63 und 64). | TWA |

# vorschlag

Es wird vorgeschlagen, keine Begriffsbestimmung von „*dot“* zur Aufnahme in Dokument TGP/14 Abschnitt 2: „Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe*“* zu erarbeiten.

*Der TC wird ersucht, den Vorschlag zu prüfen, keine Begriffsbestimmung von „*dot*“ für die Aufnahme in Dokument TGP/14, Abschnitt 2: „Botanische Begriffe, Unterabschnitt 3: Farbe“ auszuarbeiten.*

[Ende des Dokuments]